



Ay!! Amor...

CONSTANTINOPLÉ
FRANÇOISE ATLAN

Ay!! Amor...

Chants d'amour, chants de femmes
du grand bassin méditerranéen

Songs of love and songs of women
from the greater Mediterranean basin

FRANÇOISE ATLAN VOIX | VOCAL

CONSTANTINOPLÉ

Kiya Tabassian SÉTAR | SETAR

Ziya Tabassian TOMBAK, DEF, DAYEREH, PERCUSSION

Saeed Kamjoo

VIÈLE KAMANCHEH, SOROUD | KAMANCHEH VIELLE, SOROUD

ARRANGEMENTS ET ADAPTATIONS MUSICALE

ARRANGEMENTS AND MUSICAL ADAPTATIONS:

Constantinople et | and Françoise Atlan

- 1 | **Amor de Ti** [8:31]
TEXTE ET MUSIQUE DE FRANÇOISE ATLAN | *WORDS AND MUSIC BY FRANÇOISE ATLAN*
- 2 | **Cantiga de Amor** [8:55]
CANTIGAS DE AMIGO, MARTIM CODAX | *FROM THE CANTIGAS DE AMIGO BY MARTIM CODAX*
- 3 | **Hublot bleu** [5:22]
ADAPTATION DE LA ROMANCE SÉFARADE NOCHES, NOCHES | *AN ADAPTATION OF "NOCHES, NOCHES" A SEPHARDIC ROMANCE*
- 4 | **Hawa** [4:11]
SEIKILOS, FRAGMENT MUSICAL GREC DU II^e SIÈCLE | *"SEIKILOS", A FRAGMENT OF GREEK MUSIC FROM THE 2ND CENTURY*
- 5 | **Suite « Où est la demeure de l'Ami ? »** [8:40]
CHANT ARABO-ANDALOU RITT RYAD, OY, QUÉ CASAS TAN HERMOSAS (CANTIGA DE BODA) | *"RITT RYAD," AN ARABO-ANDALUSIAN SONG, AND "OY, QUÉ CASAS TAN HERMOSAS," A CANTIGA DE BODA*
- 6 | **De moi doloureux vos chants** [6:13]
GILBERT DE BERNEVILLE (TROUVÈRE- XIII^e SIÈCLE), ADAPTATION DE NANA, FREDERIC GARCIA LORCA
A SONG BY GILBERT DE BERNEVILLE, A 13TH-CENTURY TROUVÈRE, AND AN ADAPTATION OF "NANA", BY FREDERIC GARCIA LORCA
- 7 | **Masti** [6:26]
MODE DASHTI | *IN THE DASHTI MODE*
- 8 | **Tierras ajenas** [7:01]
CANTIGAS DE SANTA MARIA #52 ET UNE ADAPTATION DU CHANT SÉFARADE ARVOLES | *CANTIGAS DE SANTA MARIA #52 AND AN ADAPTATION OF "ARVOLES," A SEPHARDIC SONG*
- 9 | **Shamaim** [6:25]
ADAPTATION DE YO HANINO - SHIMESH (CHANT JUDÉO-YÉMÉNITE) | *AN ADAPTATION OF "YO HANINO - SHIMESH" A JUDEO-YEMENITE SONG*
- 10 | **Ey Eshqhe** [16:06]
ADAPTATION DE LA ROMANCE JUDÉO-ESPAGNOLE NANNI ET UN CHANT GHARNATI | *AN ADAPTATION OF "NANNI," A JUDEO-SPANISH ROMANCE, AND A GHARNATI SONG*

La communion qui existe entre les musiques et cultures ancestrales du pourtour méditerranéen, du moyen et du proche Orient nous inspire depuis de nombreuses années. Déjà, il y a cinq ans, nous commençons ensemble un projet d'exploration de ces terres solaires appelé Terres Turquoises.

Dans cette nouvelle aventure musicale et poétique à laquelle nous vous convions sur ce disque, nous explorons l'univers des Chants d'Amour ; certains sont d'origine profane, d'autres d'origine sacrée, mais tous font la part belle à une spiritualité bien présente et affirmée.

Ay!! Amor...

Puissés dans les traditions persane, judéo-espagnole, ibérique et trouvère française, ces chants d'amour et de femmes s'unissent pour créer un programme original où la poésie de ces différentes langues et cultures ainsi que leurs modes musicaux s'entremêlent, dépassant dans le creuset de cette fusion leurs propres frontières.

Ces chants remontent de la nuit des temps jusqu'à nos jours. Ils sont le fruit de nos lectures personnelles et d'esthétiques revisitées, notre travail de récréation et de composition se faisant toujours dans le respect constant de la tradition qui reste pour nous un modèle de base et une inspiration.

C'est à l'approche de cet univers sensible des chants amoureux, un univers à la fois mélancolique et plein de bonheur, que nous vous invitons.

Kiya Tabassian & Françoise Atlan

The communion that exists between music and ancient cultures from the Mediterranean and eastern regions have inspired us for quite some time. Five years ago, we began the project of exploring these solar lands in *Terres Turquoises*.

In this new musical and poetic adventure, we will be exploring the world of love songs. Whether these songs have secular or sacred origins, all of them embrace a lively and assertive spirituality.

Drawn from Persian, Sephardic, Iberian, and French trouvère traditions, these songs of love and women come together to create an original program in which the poetry and music found in these different cultures and languages mingle, and by doing so extend beyond their own borders.

These songs have existed from the dawn of time to nowadays. They are the fruit of our personal readings, and our return visits to that which we find beautiful. In transforming and composing this music we respect tradition, which constantly serves as our basic model and inspiration.

We invite you to discover the tender world of love songs, a world both melancholy and full of joy.

Kiya Tabassian & Françoise Atlan

Invitée des scènes majeures de la musique (Carnegie Hall de New York, La Monnaie de Bruxelles, Festival de Fès, Suds à Arles et Festival d'Aix), Françoise Atlan a signé de nombreuses collaborations fructueuses avec de grands musiciens et ensembles, et enregistré plusieurs disques primés par la critique – Diapason d'Or, Choc du Monde de La Musique, Grand Prix de l'Académie Charles Cros.

Artiste à la double culture, issue d'une famille juive séfarade d'Algérie née et ayant étudié en France, dotée d'une expression vocale, d'un style et d'une technique unique en son genre, ses racines judéo-berbères l'ont amené tout naturellement à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, en particulier les traditions judéo-espagnole et judéo-arabe, tout en poursuivant sa carrière de chanteuse lyrique.

Elle mène parallèlement une carrière d'ethnomusicologue et donne aussi régulièrement des masters class de chant. Elle vit actuellement à Marrakech, le point de départ de ses recherches musicales et poétiques sur le Moyen Atlas.

Françoise Atlan

Françoise Atlan has been an invited guest at many of the world's major musical venues (Carnegie Hall in New York, La Monnaie in Brussels) and festivals (Festival de Fès, Suds à Arles, and Festival d'Aix), and she has often collaborated successfully with great musicians and musical ensembles. She has recorded many critically-acclaimed albums, receiving awards such as the Diapason d'Or, Choc du Monde de La Musique, Grand Prix de l'Académie Charles Cros.

A double-cultured artist, Françoise Atlan is from a Sephardic Jewish family and was born and educated in France. Blessed with a vocal expression, a style, and a technique all her own, her Judeo-Berber roots naturally lead her to develop a passion for the vocal heritage of the Mediterranean, particularly Judeo-Spanish and Judeo-Arab traditions, all while pursuing her career as a lyrical singer.

In parallel, she also leads a career as an ethnomusicologist and regularly gives masters classes in song. She presently lives in Marrakesh, the starting point of her musical and poetic research on the Middle Atlas.



Constantinople est un ensemble de création et d'interprétation musicale s'inspirant à la fois des traditions des musiques du Moyen Âge et de la Renaissance et de celles de la Méditerranée et de l'Orient. Ses programmes et créations révèlent une facette originale et forte de la musique, une forme nouvelle d'expression musicale issue de rencontres, de transformation et d'intégration de diverses traditions savantes d'hier à aujourd'hui, d'Europe, d'Orient et d'ailleurs.

Depuis sa fondation à Montréal en 2001, Constantinople se consacre ainsi à la recherche d'un langage unique et d'une vision nouvelle et créatrice face à l'interprétation de ces musiques. Ce travail de recherche se fait souvent en juxtaposant l'étude des manuscrits anciens à une approche de la tradition orale vivante qui est celle des musiques savantes d'Orient.

Constantinople

Présent sur de nombreuses scènes internationales tant de musique classique que de musique du monde, l'ensemble a signé des collaborations avec des artistes réputés comme Françoise Atlan, Anne Azéma, l'ensemble grec En Chordais, Matt Haimovitz, DJ Olive, Lori Freedman et la chanteuse libanaise Ghada Shbeir.

L'ensemble Constantinople a présenté de nombreux concerts au Canada, au Mexique, en Europe et au Moyen-Orient.

Constantinople s'est vu décerner le Prix Opus «Découverte de l'Année» 2003 du Conseil québécois de la musique. Il fut ensemble en résidence à la Radio de Radio-Canada pour la saison 2004-2005. Il enregistre sa production sur le label ATMA, et compte à ce jour une discographie de neuf titres.

Constantinople is an ensemble that creates and performs music inspired by the traditions of the Mediterranean, of Medieval and Renaissance Europe, and of the Middle East. Constantinople's programs and creations reveal original and powerful aspects of music. Constantinople presents new, integrated, and transformed forms of musical expression that come from encounters, from the Middle Ages to the present, between the various traditions and musical skills found in Europe, the East, and elsewhere.

The ensemble provides a forum for cross-fertilization of various musical cultures, both within the ensemble itself and with its guest artists. Constantinople endeavors to consolidate the ties among these cultures by fostering a unique mode of musical expression – a vocabulary that has grown out of extensive research into the history and aesthetics of the musical traditions into which it delves, combined with freshness and creativity.

Since its foundation in 2001, Constantinople has been dedicated to the search for a unique musical vision and sound. This search is often carried out by combining the study of old manuscripts with immersion in the living aural traditions of the art music of the East.

Constantinople has performed around the world both in art-music and world-music contexts, collaborating with such celebrated artists as Françoise Atlan, Anne Azéma, the Greek ensemble En Chordais, Matt Haimovitz, DJ Olive, Lori Freedman, and the Lebanese singer Ghada Shbeir.

Constantinople has given numerous performances in Canada, in Mexico, in Europe and in the Middle East.

At the Opus Gala in 2003, the Conseil québécois de la musique named the ensemble the Discovery of the Year. Constantinople was the musical ensemble in residence at Radio-Canada for the 2004-2005 season. Constantinople records on the ATMA label; its discography comprises 9 titles.



Kiya Tabassian est né à Téhéran, en Iran, en 1976. À 14 ans, il immigré avec sa famille au Québec. Il poursuit sa formation en musique persane principalement comme autodidacte, mais aussi auprès de Reza Gassemi et Kayhan Kalhor. Il étudie également la composition musicale au Conservatoire de musique de Montréal avec Gilles Tremblay et Michel Gonneville. Après trois années d'activités musicales professionnelles, en 2001, Kiya fonde Constantinople avec son frère Ziya Tabassian. Depuis 1996, Kiya a collaboré à plusieurs reprises avec la Société Radio-Canada en y présentant de nombreux concerts. Il s'est produit au Canada, dans plusieurs pays d'Europe, au Moyen-Orient et au Mexique, avec Constantinople et aussi avec d'autres musiciens. De 2002 à 2005, il a participé au projet international MediMuses, un groupe de recherche sur l'histoire et le répertoire des musiques de la Méditerranée. Kiya a obtenu plusieurs bourses du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec. Depuis septembre 2005, il est membre du Conseil des Arts de Montréal.

Kiya Tabassian

Born in Tehran in 1976, Kiya Tabassian received his initial training in Persian music in Iran before moving, at the age of 14, to Montreal with his family. He is mainly self-taught in Persian music, but has also studied with Reza Gassemi and Kayhan Kalhor. As well, he has studied composition at the Conservatoire de Musique de Montréal with Gilles Tremblay and Michel Gonneville. After three years as a professional musician, he became co-founder with his brother, Zia Tabassian, of Constantinople. He has been heard, since, on the Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada both as performer and presenter. He performs regularly in Canada, in several European countries, in the Middle East, and in Mexico, both with Constantinople and in collaboration with other musicians. From 2002 to 2005 he participated in the international MediMuses project, a group researching the history and repertoire of Mediterranean music. Kiya has received numerous grants from the Canada Council for the Arts and from the Conseil des arts et des lettres du Québec.

www.myspace.com/kiyatabassian

Ziya Tabassian commence à jouer le tombak (percussion iranienne) dès l'âge de 11 ans. Après une courte période d'initiation en Iran, il continue sa formation comme autodidacte suivant la méthode du Maître Tehrani. De 1994 à 2001, il étudie la percussion classique occidentale auprès de Julien Grégoire et obtient un baccalauréat en interprétation de l'Université de Montréal. Comme percussionniste, il est actif autant dans le milieu de la musique ancienne que celui de la musique contemporaine et actuelle, ainsi que dans l'univers des musiques du monde. Il est membre fondateur de l'ensemble Constantinople et a déjà présenté plusieurs concerts au Canada, aux États-Unis, au Mexique et en Europe. Plusieurs fois boursier du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des Arts du Canada, il a plusieurs disques à son actif, avec Constantinople, en solo et comme soliste invité. Il a collaboré à des enregistrements avec le Kronos Quartet, le Nouvel Ensemble Moderne, Hossein Omoumi, En Chordais, Lo'Jo.

Ziya Tabassian

Ziya Tabassian started playing the tombak (a Persian percussion instrument) at the age of 11. After a brief initiation in Iran he continued his training independently, following the method of Master Tehrani. From 1994 to 2001, he studied classical western percussion with Julien Grégoire, and completed a Bachelor's degree in percussion interpretation at the Université de Montréal. He is active as a percussionist with contemporary and with world-music ensembles, and is a co-founding member of Constantinople. He has performed in Canada, the U.S., Mexico, and Europe. He has received several grants from the Conseil des arts et des lettres du Québec and from the Canada Council for the Arts. He has recorded several CDs with Constantinople, and as a guest soloist with others. He was invited to participate in the recording of a new release by Kayhan Kalhor with the Kronos Quartet, for instance, and has recorded with the Nouvel Ensemble Moderne, En Chordais, Hossein Omoumi, and Lo'Jo.

www.ziyatabassian.com

www.myspace.com/ziyatabassian

Compositeur et instrumentiste de la vièle kamancheh, Saeed Kamjoo est un musicien des plus créatifs qui combine finement authenticité et innovation. Son approche originale du jeu de cet instrument et sa recherche constante d'un nouveau langage musical, bien que toutes deux fortement basées sur les enseignements et valeurs de la musique savante persane, lui permettent d'explorer depuis de nombreuses années de nouveaux territoires. Formé aux techniques de son instrument, en voix ainsi qu'au répertoire de la musique perse classique (Radif) par des maîtres comme A. Kamkar, A. Shekarchi et Ostad A. Bahari, il est diplômé en musique de l'Université de Téhéran. Il approfondit depuis de nombreuses années les manuscrits musicaux ainsi que les rythmiques anciennes perses. Il s'est produit dans de nombreux festivals en Amérique du Nord ainsi qu'en Europe dont le Sound Symposium (St. John's, Terre-Neuve), le Festival Sacra Musica (Allemagne), le Rotterdam World Music Festival (Pays-Bas), Les Orientales (France et Portugal).

Saeed Kamjoo

Composer and player of the kamancheh vièle, Saeed Kamjoo is a highly creative musician who subtly combines authenticity with innovation. Though his musical style and language are both firmly based on the teaching and values of Persian art music, he has spent many years exploring new territory, developing an original style of playing his instrument, and constantly searching for a new musical language. He was trained in the instrumental technique, in singing, and in the Radif, the codified repertoire of classical Persian music, by masters such as A. Kamkar, A. Shekarchi, and Ostad A. Bahari. He has a diploma in music from the University of Tehran. For several years he has been delving into the manuscripts and rhythms of early Persian music. He has performed at many festivals in both North America and Europe, including Sound Symposium (St. John's, Newfoundland), the Musica Sacra International Festival (Germany), the Rotterdam World Music Festival (Holland), and Les Orientales (France and Portugal).

1 | Amor de Ti

Texte et mélodie de Françoise Atlan

AY!! pour l'amour de toi
Pour chanter, au soleil et au croissant de lune

Entre citronnier et jasmin
Cette nuit au clair de lune
Je chante pour toi

Ô nuit
Au détour de cette rue
Je t'ai vu venir
Et depuis cette nuit
J'ai perdu le sommeil

Dans mon rêve, tu chantes dans ce jardin
Amoureuse de toi que je suis ...
Ô nuit

À toi mon Amour
J'envoie mille saluts
Je pense à toi et je scrute la mer
Mes yeux sont perdus dans ta lumière
Et pourtant je ne peux pleurer

Pourquoi la lune
Pourquoi le murmure de l'eau, qui court entre les
feuilles ...
Toujours je te cherche
Entre ciel et terre
Amoureuse que je suis, de toi, oh Croissant de lune.

1 | Amor de Ti

Words and music by Françoise Atlan

AY!! For the love of you
To sing in the sun and under the crescent moon.

Between the lemon tree and the jasmine
This moonlight evening
I sing for you

Oh night.
Around the street corner
I saw you coming,
And since that evening
I can sleep no longer.

In my dream you sing in this garden
In love with you I am...
Oh night.

To you my Love
I send many greetings.
I think of you, I study the sea,
My eyes are lost in your light.
Still I cannot cry.

Why the moon?
Why the murmur of the water rushing through the
leaves?
Forever I search for you
Between sky and earth.
In love with you I am, Oh crescent moon.

2 | Cantiga de Amor

*Texte et musique inspirés de Cantigas de Amigo
de Martim Codax*

J'ai demandé après mon Ami
Car il est venu...
Et j'irai, Mère, à Vigo.

J'irai à sa rencontre
Car il est venu, mon bien Aimé
Et j'irai, Mère, à Vigo.

Car il est venu, mon Ami
Il est venu sain et sauf
Et j'irai, Mère, à Vigo.

3 | Hublot Bleu

*Texte de Françoise Atlan, inspiré du chant
séfarade Noches, Noches*

Nuits, ô Nuits
Belles nuits
Les nuits sont faites pour s'aimer ;

Je me retourne sans cesse dans mon lit
Et ne cesse de penser à toi
Ah les nuits sont faites pour s'aimer

Oh cette nuit, ma mère
Je voudrais qu'elle ne finisse jamais
Les nuits sont faites pour s'aimer.

2 | Cantiga de Amor

*Words and music based on the Cantigas De
Amigo by Martim Codax*

My love is coming home
His message has come
And I will leave, mother, for Vigo.

I will join him
For my loved one has come
And I will leave, mother, for Vigo.

For my friend has returned
He has come, safe and sound
And I will leave, mother, for Vigo.

3 | Hublot Bleu

*Adapted by Françoise Atlan from a Sephardic
song, "Noches, Noches"*

Nights, Oh nights,
Beautiful nights.
Nights were made for love.

I turn ceaselessly in my bed
and cannot stop thinking of you.
Oh how nights are made for love.

Oh this night, dear mother,
I wish it would never end.
Nights were made for love.

5 | Suite «Où est la demeure de l'Ami?»

Ritt Ryad

Texte de Françoise Atlan, inspiré d'un chant arabo-andalou gharinati

Oh ce beau jardin, magnifique...
À l'aube nouvelle du matin
Oh mon maître...

De ce jardin extraordinaire, des senteurs de jasmin et d'œillet s'exhalent

Et pourtant, ô mon maître et seigneur
Pas de médicaments ni de médecin pour les maux de l'amour...

Oy, qué casas tan hermosas

Ô ces maisons si agréables et jolies
Y verrais-je ma belle ?
Pour lui demander si elle veut ou non de moi ?

6 | De moi dolereus vos chants

Gilbert de Berneville (Trouvère- XIII^e siècle)

C'est moi, douloureux, je vous chante.
Je suis né par lune décroissante
Jamais de ma vie je n'ai connu deux bons jours.
Mon nom est le Malheureux en amour.

5 | Suite «Où est la demeure de l'Ami?»

Ritt Ryad

Adapted by Françoise Atlan from a Gharnati Arabo-Andalusian song

Oh this beautiful, magnificent garden
At the break of a new morning
Oh my master...

Out of this extraordinary garden the fragrances of jasmine and carnation come forth

And still, Oh my lord and master
No medicine and no doctor to appease the afflictions of love...

Oy, qué casas tan hermosas

Oh in these pleasant and lovely houses
Will I find my beautiful one?
To ask her if she desires me?

6 | De moi dolereus vos chants

Gilbert de Berneville (13th-century trouvère)

It is I, the sad one, who sings to you.
I was born under a waning moon.
Never in my life have I had two good days.
My name is Unhappy-in-Love.

8 | Tierras ajenas

Texte en Hébreu et adaptation d'un chant séfaraide de Françoise Atlan

Les arbres pleurent pour de la pluie
Et les montagnes pour de l'air
Ainsi pleurent mes yeux
Pour toi mon cher amant.

Je répète, que vais-je devenir ?
Je mourrai dans des terres étrangères ?

Blanche tu es, de blanc tu es vêtue
De même blanc est ton visage
Blanches aussi sont les fleurs
Qui s'échappent de ta beauté.

Suivi d'une poésie de Françoise Atlan en hébreu

Il est venu, il est venu mon bel Amour
Celui que j'attendais, celui qui me guettait.
Je l'avais deviné, lorsqu'au détour de cette impasse,
J'aperçus cette fleur d'oranger,
Princesse en son jardin.

L'homme tout blanc, assis là-bas, sous le soleil déchirant,

Chante avec ses yeux le refrain de l'absent.
Mais son cœur, oh! son cœur,
Explose du rouge couleur de sang,
Le même que je dessinais, lorsque je n'étais encore qu'un enfant,
Sur tes mains blanches couleur de neige et tachées de pourpre
Toi, mon nouvel Amant.

8 | Tierras ajenas

Adapted by Françoise Atlan from a Sephardic song

The trees cry for rain
And the mountains, for air.
So my eyes cry too
For you my sweet lover.

I will say it again: what will I become?
Will I die in a strange land?

How white you are, dressed all in white.
Your face how white it is as well.
White also are the flowers
That spout from your beauty.

Followed by a poem in Hebrew by Françoise Atlan

He has come, my splendid Love has come
He whom I have been waiting for, he who has been watching me
As I had correctly guessed when, beyond this dead end,

I noticed a citrus flower,
A princess in her garden.

Sitting there under the blinding sun, the man in white
Sings with his eyes the chorus of the absent one.
But from his heart, Oh his heart,
Pours a blood-colored red,
The same red I used in my childhood drawings,
On your snow-like and purple-stained white hands,
You, my new Lover.

9 | Shamaim

*Poésie en hébreu, arabe et judéo-espagnol de
Françoise Atlan*

Tes pas sur le sable
Et les miens dans le ciel
Nous ont ramenés l'un vers l'autre.
Regardes le ciel qui s'ouvre
Et la terre qui s'enflamme
Laisant surgir les abîmes de nos coeurs,
Nos coeurs, semblables à ce bleu,
Ce bleu que tu connais si bien,
Pour l'avoir imaginé au fil de nos matins,
Ton visage souriant, endormi entre mes seins,
A Huvati, Ya qalbi, mon Amour.

10 | Ey Eshqhe

*Adaptation de la romance judéo-espagnole
Nanni et un chant gharnati*

Toi, ma douceur
Et moi, ta douceur
Nous allons main dans la main
Et les enfants qui naîtront de notre union seront
comme la lune et le soleil.

9 | Shamaim

*A poem in Hebrew, Arab, and Ladino by
Françoise Atlan*

Your footsteps in the sand
And mine in the sky
Have brought us back together.
Look, the sky is opening
And the earth is ablaze
Letting the abyss of our hearts surface,
Our hearts similar to a certain blue,
A blue which you know so well,
Having imagined it throughout our mornings,
Your smiling face, asleep on my bosom,
A Huvati, Ya qalbi, my Love.

10 | Ey Eshqhe

*A Gharnati song, and an adaptation of
"Nanni," a Ladino song*

You, my sweetness
And me, your sweetness
We go hand in hand
And the children born of our union will be like the
moon and the sun...

Nanni, nanni

Françoise Atlan, inspiré d'une berceuse Séfarade

Dors, dors petit enfant
Le petit enfant que sa mère aime tant
Le petit enfant chéri de sa maman
Qui un jour deviendra grand.

Ah, endors-toi mon Âme
Ah, dors mon petit
Car ton père revient
Fatigué d'avoir travaillé aux champs...

*Textes et arrangements musicaux déposés à la
SACEM et à la SOCAN.*

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé
par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the
Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Réalisation et enregistrement / *Produced and recorded by: Johanne Goyette*
Montage / *Edited by: Pierre-Philippe Boulay*
Salle Tanna Schulich — Université McGill, Montréal (Québec, Canada)
Les 12, 13 et 14 février 2008 / *February 12, 13 and 14, 2008*
Photo de couverture / *Cover photo: Carlos Navajas ©Getty Images*
Photos: *Rolline Lapointe, Bernd Hendick*
Graphisme / *Graphic design: Diane Lagacé*

Nanni, nanni

Adapted from a Sephardic lullaby by Françoise Atlan

Sleep, sleep little child
Precious infant loved so dearly
Precious infant cherished by his mommy...
Who will one day be all grown up.

Fall asleep, sweet soul
Fall asleep, little one
As your father will soon return
Tired from working in the fields...

*Texts and musical arrangements registered with
SACEM and SOCAN.*